

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

**ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета**

филологический
факультет
русского языка, литературы и истории
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

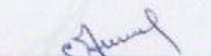
Вербализация концепта «сердца» в английском языке
тема

Научный руководитель


подпись

Л.С. Шмulyская
инициалы, фамилия

Выпускник ЗЛФ13-01БФИ
код (номер) группы


подпись

А.А. Шемякин
инициалы, фамилия

Работа защищена « 8 » февраля 2017 г. с оценкой « хорошо »

Лесосибирск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ЛЕСОСИБИРСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ –
филиал Сибирского федерального университета

филологический
факультет
русского языка, литературы и истории
кафедра

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

44.03.01 «Педагогическое образование»

44.03.01.30 Иностранный язык

код и наименование направления подготовки, специальности

Вербализация концепта «сердца» в английском языке
тема

Работа защищена « 8 » февраля 2017 г. с оценкой « хорошо »

Председатель ГЭК

подпись

Петрищев В.И.
инициалы, фамилия

Члены ГЭК

подпись

Семенова Е.В.
инициалы, фамилия

подпись

Вычегжанина Н.Ф.
инициалы, фамилия

подпись

Погорельская Е.В.
инициалы, фамилия

подпись

Перевалова Л.Н.
инициалы, фамилия

подпись

Немчинова Н.В.
инициалы, фамилия

Лесосибирск 2017

РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа по теме «ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «СЕРДЦЕ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ» содержит 57 страниц текстового документа, 59 использованных источников, 1 таблицу.

Ключевые слова: КОНЦЕПТ, ВЕРБАЛИЗАЦИЯ, КЛАССИФИКАЦИИ КОНЦЕПТОВ, ПАРЕМИЯ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в последние двадцать лет доминирует в лингвистике (и во многих других гуманитарных науках) антропоцентрический подход к изучению языковых явлений. Исследования того или иного концепта позволяет определить особенности восприятия мира носителями языка. Кроме того, изучения центра и периферии концептуального поля в разных языках, дает возможность делать выводы о сходстве и различиях разных культур. Так исследования в англоязычной картине мира показывают, что концепт «сердце» (heart) не играет такой роли, как концепт «душа» в русской культуре.

Цель выпускной квалификационной работы – выявить особенности вербализации концепта «сердце» в английском языке. Объектом данного исследования является концепт «сердце» (heart) в английском языке. Предметом исследования выступает вербализация концепта «сердце» (heart) в английском языке.

В работе изучено понятие «концепт» в лингвистике, способы его вербализации. Описаны различные авторские классификации концептов, представлена программа кружка «Лингвист».

Анализ фразеологии английского языка показал, что концепт «сердце» (heart) отражает в равной степени как позитивные, так и отрицательные качества:

1. Эмоционально-психологического состояния:
 - радость; покой; печаль, страдание; страх.
2. Как орган чувств:
 - символ любви; раздражённость.
3. Отображение человеческого характера:
 - мужество, храбрость; искренность; трусость; суть.

В результате проведенного анализа было установлено, что концепт «сердце» (heart) в русском языке шире, поскольку шире круг признаков, характеризующих его участие в эмоциональной сфере. В английском языке концепт «сердце» (heart) расширяется за счет признаков, характеризующих состояние организма и деятельность человека. Во фразеологии английского языка и художественных текстах репрезентуются периферические (или вторичные) значения.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
.....	
1 Теоретические положения теории «концепта»	8
1.1 Понятие «концепта» в лингвистике	8
1.2 Классификация концептов	15
1.3 Способы вербализации «концепта»	24
2 Концепт «сердце» (heart) в английском языке	28
2.1 Вербализация концепта «сердце» (heart) в паремии английского языка	28
2.2 Вербализация концепта «сердце» (heart) в пространстве художественного текста на материале Британского корпуса английского языка	36
2.3 Программы кружка «Лингвист»	44
Заключение	50
Список использованных источников	52
.....	

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время изучение концептов в языке является одним из перспективных направлений в лингвистической науке. Концепты изучаются в когнитивном [И. А. Стернин], культурологическом [В.И Карасик, Г. Г. Слышкин, Ю. С Степанов, Р. М. Фрумкина], лингвистическом [А.П. Бабушкин], литературоведческом [В. Г. Зусман] и других аспектах. Предлагаются различные их интерпретации, классификации и методы исследования. Концепт рассматривается как ментальная и как языковая единица, что позволяет обозначить ряд важных для общей лингвистики вопросов. Кроме того, изучение концептов представляет интерес в рамках рассмотрения проблем когнитивной лингвистики.

Характерной чертой современной лингвистики является повышенное внимание к исследованию семантики языковых единиц. В последние десятилетия активно изучаются лексические, словообразовательные и грамматические значения, различные средства выражения смысла, взаимоотношения слова и контекста.

Актуальность исследования обусловлена тем, что в последние двадцать лет доминирует в лингвистике (и во многих других гуманитарных науках) антропоцентрический подход к изучению языковых явлений. Исследования того или иного концепта позволяет определить особенности восприятия мира носителями языка. Кроме того, изучения центра и периферии концептуального поля в разных языках, дает возможность делать выводы о сходстве и различиях разных культур. Так, исследования англоязычной картины мира показывают, что концепт «сердце» (heart) не играет такой роли, как концепт «душа» в русской культуре.

Объектом исследования является концепт «сердце» (heart) в английском языке.

Предметом исследования выступает вербализация концепта «сердце» (heart) в английском языке.

Цель выпускной квалификационной работы: выявить особенности вербализации концепта «сердце» (heart) в английском языке.

Указанная цель предполагает решение следующих конкретных задач:

1. Изучить понятие «концепт» в лингвистической литературе.
2. Рассмотреть классификации концептов.
3. Выявить способы вербализации концептов.
4. Проанализировать и выявить особенности отражения концепта «сердце» в паремии английского языка.
5. Проанализировать и выявить особенности отражения концепта «сердце» в пространстве художественного текста.
6. Разработать программу кружка для учащихся среднего звена.

Методологической основой исследования явились научные труды: А.П. Бабушкина, Г. Г. Слышкина, М. В. Пименовой, Ю. С. Степанова, И. А. Стернина и др.

Материалом для работы послужили фразеологические обороты, лексемы, тексты произведений, включенные в Британский корпус английского языка.

Для решения поставленных задач в выпускной квалификационной работе использовались следующие методы исследования:

- а) теоретический анализ научных изданий, диссертационных исследований и научных статей;
- б) сравнительно-сопоставительный анализ паремии английского и русского языков;
- с) метод сплошной выборки.

Практическая значимость: исследование, проведенное в выпускной квалификационной работе, будет способствовать более точному пониманию лексики «сердце» в английских текстах, кроме того методическая разработка может быть использована в работе учителей английского языка.

Структура работы. Исследование включает в себя введение, две главы, заключение, список использованных источников в количестве 59. Общий объем работы 57 страниц. В первой главе описаны теоретические основы концепта,

его классификации и способы вербализации; во второй главе представлена 1) описание концепта «сердце» (heart) в паремии английского языка и пространстве художественного текста на материале Британского корпуса английского языка, 2) разработка программы кружка «Лингвист».

1.1 Понятие «концепт» в лингвистике

Термин «концепт» в лингвистике не новый. Он относится к эпохе средневекового концептуализма, основоположниками которого были Т. Гобс, П. Абеляр, У. Оками и другие.

Концептуализм рассматривал концепты как универсалии, которые обобщают признаки вещей и созданы разумом для его внутреннего употребления, фокусируя в себе важную и актуальную информацию.

С. С. Неретина считала концептом «совокупность понятий, связывание высказываний в единую точку зрения на тот или другой предмет при условии определяющей силы разума» [29, с. 12].

Обратим внимание на то, что употребление термина «концепт» актуально и связано с развитием когнитивного направления в психологии, в языкознании и появлением специальных дисциплин: когнитивной психологии, психолингвистики и когнитивной лингвистики.

Принято считать основной категорией когнитивной лингвистики именно понятие «концепт». Категория концепта фигурирует в исследованиях философов, логиков и психологов, она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций [41].

Период утверждения термина в науке непременно связан с определенной произвольностью его употребления, размытостью границ, смешиванием с близкими по значению или языковой форме терминами.

Важным является появление термина концепт в начале XX в. в научной литературе.

Впервые в отечественной науке термин «концепт» был употреблен С.А. Аскольдовым-Алексеевым в 1928 году. Ученый в своей статье «Концепт и слово» дал следующее определение понятия: «Концепт есть мысленное

образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [26, с. 156].

Примерно в тоже время Д.С. Лихачев использовал понятие концепт для обозначения обобщенной мыслительной единицы, которая отражает и интерпретирует явления действительности в зависимости от образования личного опыта, профессионального и социального опыта носителей языка и, являясь своего рода обобщением различных значений слова в индивидуальных сознаниях носителей языка, позволяет общающимся преодолевать существующие между ними индивидуальные различия в понимании слов.

Концепт, по словам Д.С. Лихачева, не возникает из значений слов, а является результатом столкновения усвоения значения с личным жизненным опытом говорящего. Концепт, по его мнению, выполняет заместительную функцию в языковом общении [26].

В 80-х годах в связи с переводом работ англоязычных авторов на русский язык термины «концепт», «концептуализация», «концептуальные сущности» и др. прижились на русской почве, хотя и сегодня термин «концепт» не имеет однозначного толкования.

В современной когнитивной лингвистике стержневым понятием становится понятие «концепт», которое в качестве термина используется исследователями, занимающимися проблемами языкового представления когний.

В самом общем виде концепт, по мнению Ю.С. Степанова, можно представить, как «сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека» [30, с. 93].

В настоящее время можно выделить различные понимания термина «концепт».

Уместно обратить внимание на мнение П.В. Чеснокова, который утверждал, что: «Концепт – это единица мышления, обладающая отдельным

целостным содержанием и реально не разлагающаяся на более мелкие мысли, т.е. элементарная сторона внутреннего слоя» [23, с. 13].

Так, М.А. Холодная раскрывает понятие «концепт» как «познавательную психическую структуру, особенности организации которой обеспечиваю возможность отражения действительности в единстве разнокачественных аспектов» [52, с. 201].

Наряду с этим Е.С. Кубрякова выдвигает следующее определение понятию: «концепт — это единица ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга <...>, всех картины мира, отраженной человеческой психике» [23, с. 44].

В настоящее время следует признать, что именно «концепт» является ключевым понятием когнитивной лингвистики. Однако, несмотря на то, что понятие концепт можно считать в современной когнитивистике утвердившимся, содержание этого понятия очень существенно варьируется в концепциях разных научных школ и отдельных ученых.

Так, Н.В. Сыромятникова показывает, что смыслы, которыми оперирует человек в своей мыслительной деятельности и которые отражают его опыт и знание, хранятся в виде особых ментальных структур, получивших в когнитивной науке название концептов. Интерпретация концептов напрямую связана с дисциплиной, объектом которой он становится [48, с. 18].

В.И. Карасик характеризует концепты как «ментальные образования, которые представляют собой хранящиеся в памяти человека значимые осознаваемые типизируемые фрагменты опыта» [18, с. 59], «многомерное ментальное образование, в составе которого выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны» (Там же, с. 71), «фрагмент жизненного опыта человека» [18, с. 3], «переживаемая информация» [18, с. 128], «квант переживаемого знания» (там же, с. 361).

А.А. Залевская . определяет концепт . как объективно . существующее в сознании . человека перцептивно-когнитивно-аффективное . образование динамического характера . в отличие от понятий . и значений как . продуктов научного . описания (конструктов) [14, . с. 39].

Также А.А. Залевская . характеризует нейронную . основу концепта, . как активизацию . многих отдельных . нейронных ансамблей, . распределенных по разным . участкам мозга, . но входящих в единый . набор. Доступ . ко всем этим участкам осуществляется . одновременно благодаря . слову или . какому-либо другому . знаку.

С психолингвистической . точки зрения . А.А. Залевская . подчеркивает индивидуальную . природу концепта. По . ее мнению концепт «многомерная симультанная структура. Концепт – это . достояние индивида» [15, с. 12].

С.Г. Воркачев . определяет концепт . как «операционную . единицу мысли», как «единицу . коллективного знания (отправляющую . к высшим духовным сущностям), имеющую . языковое выражение . и отмеченное этнокультурной спецификой» [9, с. 51-52]. Если . ментальное образование . не имеет этнокультурной . специфики, оно, . по мнению ученого, . к концептам . не относится.

М.В. Пименова . отмечает: «Что . человек знает, . считает, представляет . об объектах внешнего . и внутреннего мира . и есть то, . что называется . концептом. Концепт - это . представление о фрагменте . мира» [32, с. 51-52].

В.В. Красных . дает следующее . определение: «концепт – максимально абстрагированная идея «культурного . предмета», не имеющего визуального прототипического . образа, хотя . и возможны визуально-образные . ассоциации, с ним . связанные» [22, . с. 272]. .

Национальный концепт . В.В. Красных . определяет как «самую . общую, максимально . абстрагированную, но конкретно . репрезентируемую (языковому) сознанию, . подвергшуюся когнитивной . обработке идею «предмета» в совокупности всех . валентных связей, . отмеченных национально-культурной маркированностью» (там . же, с. 268); «своего . рода свернутый . глубинный

«смысл» «предмета» (там же, с. 269). Таким образом, в понимании В.В. Красных: «концепт может быть только единицей высокой степени абстракции, имеющей национально-культурную специфику, называемой словом и включающей словесные ассоциации на имя концепта» [22, с. 87].

В статье «Концепт «Жизнь»: понятийная и символическая составляющие» Н.В. Деева делает вывод, что концепт представляет собой единицу сознания человека, аккумулирующую знания и опыт, полученные в процессе освоения окружающей действительности [13].

Другим источником отражения этих знаний выступает любой естественный язык, который, по определению Г.В. Колшанского, есть звуковая книга о мире. На протяжении всей истории своего существования человек в процессе познания объективного мира создает некий мир смыслов, отражающих мир реальный в идеальной форме. Этот мир смыслов и есть концепты – ментальные образования. Язык в своих формах материализует наше сознание, он является основным источником получения информации ментальных сущностях. Через языковые единицы (слова, фразеологизмы, свободные словосочетания, предложения, тексты) и объективируются концепты [13].

Наиболее удачное определение, по мнению Р.М. Фрумкиной, дала концепту А. Вежбицкая, отмечая близость ее подхода к идеям Гумбольдта. Под концептом А. Вежбицкая понимает «объект из мира «идеальное», имеющей имя и отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире «действительность». Сама же действительность дана нам в мышлении (не в восприятии!) именно через язык, а не непосредственно». [51, с. 58].

Фрумкина же отмечает, что концепт является объектом концептуального анализа, смысл которого – «проследить путь познания смысла концепта и записать результат в формализованном семантическом языке» [51, с. 58].

Стоит отметить, что в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» термин «концепт» самостоятельной словарной статьей не представлен, но его значение дается и раскрывается в статье «понятие», а «концепт» выделен как синоним, который обозначен в скобках: «Понятие (концепт) – явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в несколько иной системе связей; значение – в системе языка, понятие – в системе логических отношений и форм, исследуемых как в языкознании, так и логике» [59].

С. Е. Никитина дает возможность понять «концепты как некие мыслительные образы, стоящие за языковыми знаками, означаемые языковых знаков, которые в последнее время стали предметом живого внимания лингвистов. Понятие концепта, пришедшее из когнитологии, оказалось важным и нужным для изучения языка и легло в основу когнитивной лингвистики. Из концептов составляется семантическое пространство конкретного языка, а по семантическому пространству можно судить о структурах знаний в их конкретно-национальном преломлении» [31, с. 25].

А.Б. Бабушкин в монографии «Типы концептов в лексико-фразеологической системе языка» рассматривает концепты как структуры представления знаний. Он понимает концепт «как любую дискретную содержательную единицу коллективного сознания, отражающую предмет реального или идеального мира, хранимого в национальной памяти носителей языка в виде познанного субстрата. Концепт вербализуется, обозначается словом, иначе его существование невозможно» [4, с. 21].

З.Д. Попова и И.А. Стернин определяют концепт как «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [39, с. 74].

В современной лингвистике термин «концепт» используется как обозначение одной из форм репрезентации знаний о мире с позиций когнитивной семантики.

Однако, как отмечают З.Д. Попова и И.А. Стернин в работе «Семантико-когнитивный анализ языка», в лингвистической науке столкнулись разные интерпретации термина.

Так, например, определение концепта, близкое к нашему пониманию, предложено М.В. Пименовой: «Концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами. Концептуальный признак объективируется в закреплённой и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц – репрезентантов концепта. Концепт отражает категориальные и ценностные характеристики знаний о некоторых фрагментах мира. В структуре концепта отображаются признаки, функционально значимые для соответствующей культуры. Полное описание того или иного концепта, значимого для определённой культуры, возможно только при исследовании наиболее полного набора средств его выражения» [33, с. 10].

Концепт кодируется в сознании индивидуальным чувственным образом, выступающим как чувственный компонент содержания концепта, и является базовой единицей универсального предметного кода человека [12, с. 44].

Таким образом, можно с достаточной определённости сказать, что когнитивная лингвистика выясняет, как связаны концепты с эксплицирующими их языковыми факторами. Ответ на данный вопрос предоставляет информацию о функционировании когнитивной системы.

Мы также считаем, что «концепт» категория мыслительная, ненаблюдаемая, и это даёт большой простор для её толкования. Категория концепта фигурирует сегодня в исследованиях философов, логиков,

психологов, культурологов, и она несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций.

Таким образом, в лингвистике нет единства в понимании концепта. На наш взгляд, наиболее удачное определение (синтезирующего характера) дала М.В. Пименова: «Концепт – это некое представление о фрагменте мира или части такого фрагмента, имеющее сложную структуру, выраженную разными группами признаков, реализуемых разнообразными языковыми способами и средствами» [33, с. 15]. Именно на это определение концепта мы будем опираться в следующих параграфах.

1.2 Классификация концептов

Вопрос о типологии концептов – один из первых теоретических вопросов, поставленный когнитивной лингвистикой в процессе ее становления. Поиски определения концепта, его ментальной специфики были тесно связаны с проблемой классификации концептов, которой исследователи уделяли большое внимание.

Интенсивное развитие когнитивной лингвистики, теоретическое осмыслением понятия «концепт» и типологии концептов привело исследователей к пониманию того, что концепт представляет собой «зонтичный» термин, объединяющий разные виды ментальных явлений, функцией которых является структуризация знаний в сознании человека.

Нельзя не заметить, что при кажущейся многоаспектности и обширности исследований выработано понимание того, что концепты – это единицы мышления, которые по своему содержанию и организации могут быть весьма различны при сохранении своих основных функций – структурировать знания и выступать единицами мыслительного процесса. Здесь уместно обратить внимание на типологию концептов, возможность которой необходима в силу того, что различаются типы знания, представляемые концептами [21].

Следует отметить, что многолетние исследования указывают на тот факт, что в лингвистике не сложилось единства в понимании концепта.

Однако, в лингвистической литературе уже появились работы, где предлагаются различные классификации концептов.

Одна из таких классификаций принадлежит В.И. Карасику.

В.И. Карасик считает, что: «содержательно все концепты можно противопоставить как параметрические и непараметрические ментальные образования. К первым относятся те концепты, картины которых выступают в качестве классифицирующих категорий для сопоставления реальных характеристик объектов: пространство, время, количество, качество и др. Ко вторым относятся концепты, имеющие предметное содержание. <...> Одним из важнейших признаков категориального статуса концептов является их автономический характер, наличие бинарной оппозиции как конститутивного признака концепта [16, с. 30-33].

Важным для исследования является то, что концепт – сложное многоуровневое по своему строению явление.

Ю.С. Степанов отмечает особую сложность структуры концепта: «С одной стороны, к ней принадлежит все, что принадлежит строению понятия <...>, с другой стороны, в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т. д.)» [47, с. 43].

Следует обратить внимание на мнение Н.Н. Болдырева, который считает, что структура концепта имеет вид гештальта. Ядро концепта составляют конкретно-образные характеристики, которые являются результатом чувственного восприятия мира, его обыденного познания. Производными являются абстрактные признаки, они отражают знания об объектах, полученные в результате теоретического, научного познания. Взаиморасположение этих признаков носит индивидуальный характер, это зависит от условий формирования концепта у каждого отдельного человека.

У концепта нет жесткой структуры. Его объем постоянно увеличивается за счет новых концептуальных характеристик. В структуре концепта выделяются общенациональный компонент и групповые компоненты, региональные (локальные), индивидуальные [6, с. 29-38].

Вслед за Н.Н. Болдыревым авторы З.Д. Попова и И.А. Стернин отмечают три базовых структурных компонента: образ, информационное содержание и интерпретационное поле [37, с. 74-80].

Образный компонент в структуре концепта состоит из перцептивного образа, являющегося результатом отражения им окружающей действительности при помощи органов чувств, и когнитивного (метафорического) образа, являющегося результатом метафорического осмысления действительности.

Информационное содержание включает когнитивные признаки, «наиболее существенные для самого предмета или его использования, характеризующие его важнейшие дифференциальные черты, обязательные составные части, основную функцию и подобное» [37, с. 77].

Интерпретационное поле концепта составляет его «периферию» и содержит «оценки и трактовки содержания ядра концепта национальным, групповым и индивидуальным сознанием», обозначая отношения между объектами внешнего мира и вызываемыми ими состояниями человека.

Наряду с этим, С.А. Аскольдов выделяет два типа концептов: познавательные и художественные. «Проблема концептов и проблема художественного слова имеют не только точки соприкосновения, но в основании положительно совпадают. Слова в одном случае, не вызывая никакого познавательного «представления», понимаются и создают нечто, могущее быть объектом точной логичной обработки. В другом случае слово, не вызывая никаких художественных «образов», создает художественное впечатление, имеющее своим результатом какие-то духовные обогащения. В проблеме познания это «нечто» носит название «концепта», под которым надо разуметь два его вида: «общее представление» и «понятие». В проблеме

искусства . это «нечто» пока . не связано с четким . термином. Мы будем . называть его «художественным . концептом» с полным . сознанием имеющихся в данном случае . существенных отличий» [3, . с. 268].

Ю.С. Степанов различает . научные (изоляты) и . ненаучные (художественные) концепты. Первые «формируются . как синонимичные, минимум парами, . являются парными . утверждениями (или . в большем количестве), . не являются изолированными» [46, . с. 20]. . Ненаучные «не . поддаются парному . утверждению» и являются «абсолютными . изолятами» [46, с. 21].

В последующем . мы обратились к «Русскому . ассоциативному словарю», материал . которого также . рассматривает классификацию . с позиции содержания.

Концепты-ассоциации . можно разделить . на три группы: 1) экстралингвистические . знания о явлениях . окружающей действительности (имена; . надписи, лозунги, . реклама; знания, . связанные с актуальным состоянием общественной . жизни, политики, . экономики, культуры; . научная информация; . факты и явления . искусства, культуры; . метафорическое осмысление . действительности; фразеологзм . как единица . картины мира; образность . и наглядность в реакциях; . жесты и мимика, . интонация; генерализованные . высказывания (житейские . правила, сентенции, . дефиниции, суждения; . фреймы типовых . национально-культурных ситуаций); 2) диалоговая . информация, отражающая . языковое сознание . носителей (рефлексия . по поводу языковых . феноменов; диалоговый . режим; эмоционально-оценочные . ответы, дейктическая . и перформативная реакции; . юмор, игра . слов; пресуппозиция; элементы национального . самосознания, национальные . оценки и предпочтения; нарушения культурно-речевых . норм и степень . вмешательства редактора, . орфографические ошибки . как предел . выхода за рамки . норм культуры . речи); 3) знания . об устройстве самого . языка [19, с. 193-212].

А.П. Бабушкин все концепты подразделяет на мыслительные картинки, схемы, гиперонимы, фреймы, инсайты, сценарии, калейдоскопические концепты: 1) мыслительные картинки – совокупность образов в коллективном/национальном или индивидуальном сознании людей; 2) концепт-схема формирует перцептивную и когнитивную картину мира, определенным образом членимую лексическими средствами; 3) концепты-гиперонимы-определения, лишенные коннотата; 4) концепт-фрейм-схема сценарий, совокупность хранимых в памяти ассоциатов; 5) концепт-сценарий (скрипт)- схема событий, представление информации о стереотипных эпизодах, последовательность и связь мыслимых событий, обозначенных словом, их динамика; 6) инсайт предполагает внезапное понимание, схватывание тех или иных отношений и структуры ситуаций в целом, «упакованная» в слове информация о конструкции, внутреннем устройстве или функциональной предназначенности предмета; 7) калейдоскопический концепт является результатом метафоризации, не имеет постоянных фиксированных ассоциатов, поскольку разворачивается то в виде мыслительных картинок, то в виде фрейма, схемы или сценария [4].

З.Д. Попова, И.А. Стернин различают: 1) концепт-представление (обобщенный чувственно-наглядный образ предмета или явления); 2) концепт-схему, представленный некоторой обобщенной пространственно-графической или контурной схемой; 3) концепт-понятие, отражающий общие, существенные признаки предмета или явления, результат их рационального отражения и осмысления; 4) концепт-фрейм (многокомпонентный концепт, объемное представление, некоторая совокупность стандартных знаний о предмете или явлении); 5) концепт-сценарий (скрипт) (последовательность нескольких эпизодов во времени, стереотипные эпизоды с признаком движения, развития); 6) концепт-гештальт (комплексная, целостная функциональная мыслительная структура, упорядочивающая многообразие отдельных явлений в сознании) [36].

М.В. Пименова выделяет образы (Русь, Россия, мать), идеи (социализм, коммунизм) и символы (лебедь) [32], а также концепты культуры, которые делятся на несколько групп: универсальные категории культуры (время, пространство, движение, изменение, причина, следствие, количество, качество); социально-культурные категории (свобода, справедливость, труд, богатство, для русских – достаток, собственность); категории национальной культуры (для русских это воля, доля, соборность, душа, дух); этические категории (добро, зло, долг, правда, истина); мифологические категории (боги, ангел-хранитель, духи, домовый) [32].

Видовое деление лингвоконцептов «может идти по линии предметной области, к которой они отправляют»: эмоциональные, онтологические, гносеологические, семиотические, иллюкативные и др. [9].

По степени абстрактности содержания концепты подразделяются на абстрактные (ментефакты) и конкретные/«предметные концепты» (натурфакты и артефакты): «В основу типологии лингвистических концептов может быть положен также уровень абстракции их имен, отправляющих к концептам-универсалиям духовной культуры, образованных путем гипостазирования предикатов - свойств и отношений (счастье, красота, свобода и пр.), с одной стороны, и к концептам-символам - окультуренным реалиям (матрешка, черемуха, береза и пр.), с другой» [9, с. 31-32].

По сфере функционирования возможно разделение концептов на этнокультурные и социокультурные. Среди вторых в свою очередь выделяют групповые (возрастные, гендерные, профессиональные и подобные) и индивидуальные концепты [4].

Индивидуальные концепты могут быть представлены индивидуально-авторскими, выражаемыми ключевыми словами; концептами, определяющими психотип личности, а иногда и определенных социальных групп (в таком случае они становятся социокультурными или этнокультурными концептами) [18, с. 132].

Г.Г. Слышкин, . дает ассоциативную . классификацию концептов, . согласно которой . выделяются: 1) пропорциональные . концепты, особенность . которых в том, . что они . продолжают обогащать . как интразону, . так и экстразону; 2) сформировавшиеся . концепты, у которых . завершилось формирование интразоны, но продолжает . функционировать экстразона; 3) формирующиеся . концепты, еще . не обладающие экстразоной, . но уже имеющие . развитую интразону; 4) предельные . концепты, интразона . которых постоянно расширяется, а экстразона . отсутствует по причине . высокой степени . абстракции концептуализированных . понятий; 5) рудиментарные . концепты, почти . или полностью . утратившие интразону . и сохранившиеся лишь . в составе отдельных . единиц своей . экстразоны [45, с. 67-73].

По . степени отраженности . национального характера . выделяют универсальные . концепты (вода, . солнце, родина, . земля, дом . и др.) и национальные – присущие . только одному . народу (правда, . истина в русском языке).

По . степени . значимости концепты . подразделяются на концепты высшего . уровня (долг, . счастье, любовь, . совесть) и обычные [10]; базовые (элементарные, . необходимые для . описания других . концептов) и универсальные.

В . зависимости от типа . взаимосвязей концептосферы . языковой личности . с лингвистическими явлениями . Г.Г. Слышкин . выделяет собственно . концепты языковой личности . и ее метаконцепты. «Метаконцепт – результат . вторичной концептуализации, . объектом которой . становятся продукты . предшествующего концептуализационного . опыта человечества, . оформленные как . семиотические образования (такие, . как язык, . текст, жанр, . стиль, перевод, . дискурс, грамматика . и др.). В метаконцептах . реализуется рефлексия . носителя языка . по поводу знаковой . деятельности, объектом . и / или субъектом . которой он является» [45, с. 103].

По характеру выражения концепты можно подразделить на вербализованные и невербализованные. Причем вербализованные в свою очередь делятся на универбумы, фразеологические (синтаксические) [27].

Идея о существовании ядра и периферии в концепте положена в основу классификаций М.В. Пименовой и Н.Ю. Шведовой. М.В. Пименова вычленяет макроконцепт – «сложное ментальное образование, связанное с концептами, входящими в его структуру, родовидовыми отношениями» (например: «основание мира», «растение», «живое существо» и др.) [32, с. 14].

Н.Ю. Шведова делит концепты на «основные» («базовые», «большие», «великие») и «малые» («неосновные», «небазовые»). Малые концепты – необходимое окружение основного концепта и выполняющее роль конкретизаторов. «Это закрытый набор слов, связанных с основным концептом общим (единым) понятием, но своим лексическим значением дополняющих это понятие некими существенными элементами» [54].

Эти дополняющие элементы распределены между малыми концептами и, будучи представленными в определенной совокупности, позволяют вывести расширенное определение концепта уже не просто как понятийной данности, а как такой данности, способной принимать в себя множество дополнительных характеристик» [54, с. 508].

Эта классификация, на наш взгляд, наиболее удачна. Концепт является единицей картины мира, которая понимается как «исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий сущностные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека», входит «в класс идеального, которое, не переставая быть образом реальности, опредмечивается в знаковых формах, не запечатлеваясь полностью ни в одной из них» [17, с. 21].

В научной литературе выделяют следующие типы картин мира: идеалистическая, материалистическая, синтетическая (дуалистическая); научная (представленная частнонаучными: физической, биологической,

химической, географической, геологической, социологической, экологической, лингвистической и т.д. картинами мира), вненаучная, философская; рациональная, иррациональная; космологическая, биологическая, социальная; естественная, гуманитарная; мифологическая, религиозная, философская, бытовая, этико-нравственная, художественная, медиа-картины мира и др. Мы привели далеко не полный список типов картин мира. Если сопоставить типы представленных знаний в структуре концепта с типами картин мира, то напрашивается вывод о том, что структура концепта – точка пересечения разных типов картин мира. В зависимости от ситуации с переменным успехом актуализируются разные типы знаний, то есть ядро и периферия концепта могут меняться местами в зависимости от их значимости в данный момент для индивида или группы.

Ю.Е. Прохоров отмечает: «...любая совокупность именований концепта – невербальным, лексическим способами, использованием устойчивых конструкций и т.п. – образует текст, под которым мы понимаем совокупность правил лингвистической и экстра-лингвистической организации содержания коммуникации представителей лингвокультурной общности. Этот текст может быть как угодно широк: в него входят и исторически сложившиеся элементы, и элементы, связанные с правилами сегодняшнего дня; в нем есть элементы, относящиеся ко всем типам коммуникативных пространств, в которых личность вступает в общение средствами данного языка (от планетарного до личного пространства). При этом довольно проблематично выделять, что есть ядро, а что периферия: анализ ассоциативных материалов скорее говорит о том, что частотность той или иной реакции больше зависит от текущей значимости для личности в общении того или иного коммуникативного пространства, чем о том, что именно эта языковая единица более значима в общении, чем иная» [40, с. 142-143].

Таким образом, к существующим на данный момент в лингвистике классификациям концептов можно прибавить классификации, основанные на принципах типологии картин мира.

1.3 Способы вербализации «концепта»

Вербализация – это процесс словесного выражения. Некое словесное описание переживаний, чувств, мыслей, поведения. Язык является связующим звеном между человеком и окружающим его миром. Специфика языка даёт возможность использовать его как средство изучения ментального содержания мира человека и его культурного сознания. Ментальной категорией является концепт и изучение его посредством языковых факторов – это есть вербализация концепта. Таким образом «концепт – это ментальная категория, в виде которой культурное знание находится в сознании того или иного общества» [46, с. 165].

Вербализация концепта представляет собой взаимодействие культуры, сознания и языковых фактов. Материальная и духовная культура, воплощаясь в языке, создает особое видение мира. Перевод сознания, культуры в речевые обороты и формулировки – это так называемое словесное мышление сознания. Сознание является категорией невербальной, а концепт – «мысленным образованием, которое замещает в процессе мысли неопределенное множество предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода» [3, с. 4].

Концепт воплощается в языке при помощи различных возможностей этого языка. Репрезентация знаний в языковой форме представляет собой множество языковых средств, при помощи которых передается мысль. Таким образом, художественные концепты моделируются и интерпретируются с опорой на языковую репрезентацию [38].

Существует много способов языковой апелляции к концепту. К одному и тому же концепту можно апеллировать при помощи единиц различных уровней: морфем, словоформ, лексем, фразеологизмов, свободных словосочетаний. Структурные и позиционные схемы предложений также представляют собой средство репрезентации концептов в языке. «Вход» в концепт может осуществляться с помощью паралингвистических средств [35].

Концепт избирательно воплощается в определенных языковых единицах, а также когнитивных моделях на протяжении длительного периода развития языка.

Изучение средств и способов вербализации концепта предполагает анализ семантической структуры слов, репрезентирующих концепт. Через анализ способов репрезентации концепта выявляется определенный элемент художественной картины мира писателя на материале одного из участков авторской картины мира, запечатленной в содержании и структуре художественных произведений. Таким образом, анализ этой смысловой единицы важен для определения особенностей созданной автором картины мира, углубляет интерпретацию его произведений и обнаруживает существенные особенности индивидуального стиля автора [38].

Концепт репрезентируется в языке готовыми лексемами и фразеосочетаниями из состава лексико-фразеологической системы языка; свободными словосочетаниями; структурными и позиционными схемами предложений, несущими типовые пропозиции (синтаксические концепты); текстами и совокупностями текстов (при необходимости экспликации или обсуждения содержания сложных, абстрактных или индивидуально-авторских концептов) [43].

Культурный концепт в языковом сознании представлен как многомерная сеть значений, которая выражается лексическими, фразеологическими, паремиологическими единицами, прецедентными

текстами, этикетными формулами, а также речевыми поведенческими тактиками, отражающими, повторяющиеся фрагменты социальной жизни [42].

Наличие языкового выражения для концепта, его регулярная вербализация поддерживают концепт в стабильном, устойчивом состоянии, делают его общеизвестным (поскольку значения слов, которыми он передается, общеизвестны, они толкуются носителями языка, отражаются в словарях). Авторы предлагают следующую модель концепта: ядром концепта является чувственный базовый образ, выступающий как кодирующий образ универсального предметного кода. Этот образ принадлежит бытийному слою сознания и, как показывают некоторые наблюдения, имеет операционный или предметный характер, базируясь на биодинамической и чувственной ткани сознания. Базовый образ окружен конкретно-чувственным по своему происхождению когнитивным слоем, отражающим чувственно-воспринимаемые свойства, признаки предмета [44].

Вербализация в широком смысле означает вербальное (словесное) описание переживаний, чувств, мыслей, поведения. Строго говоря, вербализация это процесс выражения через звуковое обозначение символов описания мира.

Одним из основных способов вербализации концепта большинство учёных признают фразеологизм.

Так, Н.Ф. Алефиренко в качестве наиболее распространённых средств вербализации концепта отмечает слово, фразеологизм, словосочетание, структурную схему предложения и даже текст, «если в нём раскрывается сущность какого-либо концепта» [2, с. 122].

Кроме того, Л.Б. Савенкова считает фразеологизм (наряду с лексемой и паремией) одним из основных способов вербализации культурного концепта [44, с. 5-8].

Являясь знаками непрямого именования, фраземы характеризуются «особой лингвокультурологической значимостью» и традиционно находятся «в эпицентре исследований метафорического речемышления» [2, с. 2], т.к.

именно фразеологические единицы (ФЕ) языка отличаются способностью «опосредованно, образно, а, следовательно, и экспрессивно обозначать свойства социально-психической жизни человека, а также давать этим свойствам значимую положительную или отрицательную оценку» [8, с. 17].

Фраземы, подобно другим знакам вторичной номинации, характеризуются соотнесенностью «уже наличествующего в языке номинанта с новым наименованием». Поэтому знаки вторичной номинации, практически не обладая «семантической самоопределенностью, оказываются синсемантическими, требуют контекстуальной и дискурсивной поддержки» [2, с. 21], что предопределяет их культурологическую значимость. Все культурно значимые явления действительности отражаются в мышлении субъектов – носителей данной культуры и фиксируются в структуре и семантике языковых единиц, в особенностях их синтагматики.

Именно во фразеологических единицах, которые составляют так называемую фразеологическую картину мира, искусственно созданную народом в процессе творчества, культурные концепты находят наиболее яркое отражение. Фразеологизмы, как яркие, образно-эмоциональные, экспрессивные средства языка, способствуют созданию эстетически значимой, языковой картины мира. Понятие фразеологическая картина мира подразумевает часть языковой картины мира, описанной средствами фразеологии, в которой каждая фразеологическая единица является элементом строгой системы и выполняет определенные функции в описании реалий окружающей действительности. Из этого следует, что фразеологическая картина мира – это один из универсальных способов классификации фразеологизмов, основаниями которой выступают как экстралингвистические, так и языковые их особенности [28, с. 33].

Второй способ вербализации концента – поговорка. Это раздел филологии, изучающий поговорки – пословицы, поговорки, речения, изречения и пр., то есть те образования в языке, которые некоторые исследователи относят к фразеологическим образованиям языка в широком смысле.

Под термином «паремия» исследователи понимают афоризмы народного происхождения, в первую очередь пословицы и поговорки, которые образуют относительно самостоятельный пласт языковых выражений [25, с. 6].

Создателем и распространителем пословиц и поговорок является народ. В отдельных случаях рождение пословиц было связано с определенными событиями. Паремии вербально оформляли традицию и требовали его соблюдения. Немаловажное значение они имели для аккумуляции народного опыта и передачи его следующим поколениям.

Таким образом, концепт – это, с одной стороны, исходный пункт порождения значения языкового знака, а с другой – завершающий этап смыслового насыщения слова. В языке концепт, во-первых, вербализуется, поскольку получает свое имя, а во-вторых, репрезентируется разноуровневыми средствами языка.

Глава 2 КОНЦЕПТ «СЕРДЦЕ» (HEART) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

2.1 Вербализация концепта «сердце» (heart) в паремии английского языка

Концепт «сердце» (heart) является объединенным понятием для целого ряда слов, которые прямо или косвенно передают его основное значение.

Чтобы исследовать концепт, необходимо исследовать все его интерпретации, что в результате позволит увидеть все те изменения, которые претерпевает концепт и его значение. Таким образом, имеет место говорить о всех возможных вариациях, способных модифицировать значения концепта в ту или иную сторону от центра.

Для того чтобы выявить структуру концепта, необходимо исследовать сочетаемость соответствующих языковых знаков. Для исследования необходим весь языковой корпус языка. В свою очередь его составляют лексические единицы, фразеология, паремиологический фонд, включая систему устойчивых

сравнений, запечатлевших образы-эталоны, свойственные именно этому языку. Существенную помощь окажут также произведения писателей и поэтов, которые используют языковой фонд, варьируя формы выражения того или иного признака концепта [34].

Исследования структуры концепта по мнению В. И. Карасика происходит в несколько этапов. Первый этап – это анализ внутренней формы концепта, его основных значений, которое его репрезентует. Например, 1) *heart - your heart is the organ in your chest that pumps the blood around your body. People also use heart to refer to the area of their chest that is closest to their heart. e.g.: "The bullet had passed less than an inch from Andrea's heart..."* 2) *You can refer to someone's heart when you are talking about their deep feelings and beliefs. Alik's words filled her heart with pride...* 3) *You use heart when you are talking about someone's character and attitude towards other people, especially when they are kind and generous. She loved his brilliance and his generous heart...* 4) *The heart of something is the most central and important part of it. The heart of the problem is supply and demand...* 5) *The heart of a place is its centre. ...a busy dentists' practice in the heart of London's West* End [57].

Второй этап – это определение возможностей осмысления, в результате чего происходит вторичное переосмысление соответствующей лексемы. Рассмотрим пример:

he had a change of heart — в данной лексеме значение слова “heart” используется как «настроение», т.е. здесь налицо семантическое переосмысление лексемы [56].

Третий этап – это описание синонимического ряда лексемы-репрезентанта концепта. Так, «Толковый словарь английского языка» указывает следующие синонимы к лексеме «сердце»

a heart – душа, чувство, привязанность, мужество;

e.g.:

a. He's a good lad at heart.

b. to give one's heart to smb.

c. to pluck up (one's) heart

to heart – ободрять, вдохновлять, заполнять [58].

Четвёртый и пятый этапы включают в себя – исследование признаков категории и символов. Иногда в процессе выявления структуры могут быть еще два этапа, которые заключаются в изучении стереотипов и / или иронических признаков, а также исследовании сценария. Сценарий – это событие, которые разворачиваются во времени и / или пространстве. Именно эти события служат причинами возникновения того или иного концепта [20, с. 3]. Например, образование новых слов при помощи сложения двух (или нескольких) слов, называется способом «сложение»:

heartbeats – сердцебиение;

heartburn – изжога;

heartache – душевная боль [58], [56].

Говоря о мотивирующем признаке, прежде всего следует говорить о причинах и времени возникновения некоего фрагмента мира. При этом необходимо сказать, что в зависимости от временной категории слова может существовать несколько мотивирующих признаков. Исследования показали, что чем древнее слово, тем больше мотивирующих признаков оно имеет в своей основе.

Сердце – являет собой слово, которое возникло в английском языке достаточно давно, а его концептуальное значение развилось до символического: глубина, которая включает в себя символ тайного, нераскрытого, непознанного, а также бездну, которая своей символикой восходит к Великой Богини-матери (любовь, жизнь, творение-рождение) [1, с. 15].

Данный концепт характеризуется такими признаками как понятийные, архаичные, целостно-оценочные, символические, а также концептуальные.

Под понятийными признаками принято понимать актуализированные признаки концепта, иначе говоря словарных значений, представленных в виде компонентов (сем/семем) слова – репрезентанта концепта.

Архаичными признаками концепта выступают семы и семемы, зафиксированные в исторических и историко-этимологических словарях конкретного языка, но не отмеченных в современных словарях.

Ценностная картина мира этноса отображается двумя уровнями: образным, посредством ценности, имущества и богатства, и оценочном, тем самым образуя ценностно-оценочные признаки [5].

Символические признаки – это такие признаки, которые в своей основе хранят существующие или утраченные элементы мифа, или ритуала и могут восприниматься в виде метафоры, аллегории или культурного знака.

Концептуальные признаки связаны, с одной стороны, с символическими традициями в национальной культуре, а с другой – с продолжением развития осмысления мотивирующих признаков слова – репрезентанта концепта. Таким образом, концепт «сердце», с одной стороны имеет несколько мотивирующих признаков, поскольку своими корнями восходит еще в период античности, а его осмысление на всех этапах развития человечества занимало главенствующее место.

Концепт «сердце» (heart) в английском языке широко употребляемый. Своими истоками он уходит глубоко в культуру и является константой для общества носителей данного языка. Данный концепт содержит в себе древние представления об устройстве внутреннего мира человека, наряду с более современными знаниями о психических способностях и процессах, а также их физиологических эффектах.

Данный концепт в контексте английского языка представлен на разных уровнях и отражается в пословицах, поговорках, фразеологизмах и фразеологических выражениях, а также идиомах.

Анализируемый концепт является универсальной категорией не только для английского языка, т.к. язык относится к группе германских языков, в связи с этим концепт «сердце» (heart) представляет универсальную категорию.

Прежде всего отметим, что концепт «heart» и «сердце» объединены признаками, обозначающими физический орган, который соотносится с

психологической деятельностью. Сердце, как орган, обозначает процесс кровообращения, сердцебиения, а также другие физические процессы и соотносится с эмоциями, которые образуют базовые слои англоязычного концепта: страдания, страха и душевного переживания. Но это далеко не все эмоции, с которыми связано сердце. Отметим, что в основе самого понятия «сердце» лежит эмоциональная деятельность.

Для того чтобы выяснить в каком значении используется данный концепт был проведен семантический анализ на основе пословиц, поговорок, фразеологизмов и фразеологических выражения.

Проведенный анализ позволил вывить следующие когнитивные признаки, свойственные английскому языку:

1) Сердце, как отображение эмоционально-психологического состояния человека, включает в себя:

а) Радость:

Do someone's heart good – дарить радость

б) Печаль, страдание:

My heart bleeds for, my heart goes out for – сердце кровью обливается

Die of broken heart – умереть от горя

Heart sinks – печалиться

Aching heart – сердце болит

To eat one's heart out – находиться в серьезных раздумьях;

To have heavy heart – иметь тяжелое сердце, полное печали.

At heart – в глубине души;

Hidden in one's heart – в уме, в памяти;

To lay to heart – серьезно отнестись к совету.

To cry your heart out – горько и безутешно рыдать, заливаться слезами, безутешно рыдать, выплакать все глаза.

Сердце кровью обливается — сострадание, невыносимая печаль, горе;
Разбить сердце - сделать несчастным кого-либо; Сердце петухом запело; На

сердце ненастье, так и в ведро дождь; Над этой бедой уснуть можно. По этой беде сердце не выболит;

в) Покой:

heart-easing - отлегло от сердца - об избавлении от чувства тревоги, страха, беспокойства

г) Страх:

Heart in your mouth – бояться

Heart stands still – сердце замирает

To have one's heart in one's mouth\boots – сильно испугаться;

One's heart leaped into one's mouth\ throat – испугаться;

One's heart stood still – сердце замерло от испуга;

One's heart sank (into one's boots) – сердце в пятки ушло.

My heart leaped into my boots when I saw the dark shadow in the garden. – У меня сердце в пятки ушло, когда я увидел темную тень в саду.

Сердце закатывается (Сердце закатилось). — когда кто-то испытывает сильный испуг, страх; Сердце замирает (Сердце замерло);

д) Тревога:

Sobone's heart out – сердце ноет

Таким образом, из приведенных выше примеров следует, что концепт «сердце» (heart) в английской языковой картине мира является символом, в котором сосредоточены радостные, печальные и тревожные чувства, эмоции и переживания [24].

2) Сердце, как орган чувств, символ любви:

Lose your heart to somebody – влюбиться

Steal somebody's heart – пленить чье-то сердце

Break somebody's heart – разбить чье-то сердце

After one's own heart – по душе;

To lose one's heart – влюбиться;

To have a heart for – нравиться, иметь склонность;

Раздраженность:

to do smth. in hearts - в сердцах - в порыве раздражения, рассердившись.

3) Сердце, как отображение черт человеческого характера:

A heart of gold – доброе (золотое) сердце

A heart of steel – без эмоциональный человек

Have a heart of stone – каменное сердце

Heart of glass – ранимый человек

Be all heart – быть добрым и щедрым

A bleeding heart – тот, кто всегда жалеет слабых;

To have a big heart - иметь доброе сердце;

Have one's heart in the right place – быть отзывчивым, добрым.

а) Искренность:

With all one's heart (and soul), from the heart, from the bottom of heart – от чистого сердца

Wear your heart only on your sleeve – говорить открыто о своих мыслях и чувствах

Heart-to-heart – искренне говорить о своих чувствах

Bare your heart/soul – рассказывать кому-то свои тайные мысли и чувства

Put your hand on your heart – положить руку на сердце

To take smth. to heart – воспринимать близко к сердцу

From the bottom of one's heart – от всего сердца

To have one's heart in the right place – иметь добрые намерения

To set one's heart on – настроиться

With half a heart – неохотно

To learn by heart – выучить наизусть.

б) Мужество, храбрость:

Take heart, find in one's heart (to do smth) – собраться духом (силами) сделать что-то; To have the heart – иметь смелость; To pluck up heart – собраться с духом.

Heart falcons, crows and courage - сердце соколье, а смелость воронья;

в) Трусость:

Not to have the heart – бояться, быть трусливым

Chicken-hearted – несмелый, трус

г) Суть:

Heart of cabbage – кочерыжка;

The heart of the matter – суть дела

To have a change of heart – менять свое мнение, изменять точку зрения, «переходить на другую сторону»:

Анализ фразеологии английского языка показал, что данный концепт представлен в большей степени позитивными чертами, такими, которые социально одобрены для англичан [37].

В отличие от английского языка, в русском языке концепт «сердце» помимо того, что означает орган человеческого тела и воспринимается как центр человеческих чувств и эмоций, он также олицетворяет главную мудрость, мудрость чувств в противовес рациональной, рассудочной мудрости разума, головы. Оба способа чувствования разумны, но сердце – это еще и любовь, сострадание, понимание, милостыня.

Согласно верованиям сердце – это солнце – центр жизни. В русском фольклоре, сердце прямо участвует во всевозможных обрядах, на него насылают тоску, сухоту, огонь, слова, его рассекают топором, пронзают огненной или обычной стрелой, вырывают из тела, оковывают обручами, студят, запирают на ключ, и т.п. [49, с. 64].

Но несмотря на то, что концепты «heart» и «сердце» универсальны для двух языков, все же они отличаются по строению и значимости в языковых картинах мира [33, с. 41].

Таким образом, можно сделать следующий вывод о том, что данный концепт своим возникновением восходит еще к периоду античности, чем объясняется его глубина значений. По своей структуре он очень сложен, включает в себя несколько мотивирующих признаков. Несмотря на то, что в

английском языке он значительно уже чем в русском, при этом он включает в себя огромное количество вариативных значений.

Как уже было отмечено ранее, чтобы увидеть всю структуру концепта необходимо также исследовать художественное пространство концепта исследуемого языка. Именно этому и будет посвящен следующий параграф в данной научной работе.

2.2 Вербализация концепта «сердце» (heart) в пространстве художественного текста на материале Британского корпуса английского языка

Британская литература представляет собой классику мировой литературы. Отсюда вышли самые известные произведения, изучению которых посвящены многие школьные программы мира. Сегодня практически невозможно встретить человека, который не слышал бы о У. Шекспире, чьи произведения и сегодня поражают своей неповторимостью образов и романтикой стиля: О. Уайльде, чьи произведения также стали объектом исследования многих отечественных и зарубежных ученых-лингвистов. Не менее потрясают работы таких писателей, как Ч. Диккенс, Дж. Чосер, Л. Байрон и многие другие.

В предыдущем параграфе было проведено исследование концепта «heart» в паремии английского языка на уровне фразеологии языка и ее составляющих единиц. Но как это уже было сказано ранее, полноту структуры концепта можно увидеть если в процесс исследования включить художественное пространство, так как писатели как никто другой используют самые разные вариации концепта, при этом зачастую создавая новые глубины его значения.

Таким образом, в исследуемое художественное пространство вошли произведения классики британской литературы, а также некоторые произведения современности.

По определению, концепт – это ментальное отображение лингвокультурной специфики, культурной особенности и менталитета человека определенной этнокультуры [11, с. 5].

В своих исследованиях, лингвисты пришли к выводу, что концепт «heart» часто носителями английского языка вербализуется в значении «душа». Связано это, прежде всего, с ценностной системой менталитета нации. Известно, что англичане очень сдержаны в проявлении своих эмоций, если сравнить их, к примеру, с русскими. Вербализация концепта «сердце» у англичан в значении души отражает всю глубину передаваемой мысли. В отличие от фразеологии, где данный концепт вербализуется как центр чувств и эмоций, в художественной литературе сердце – это душа, и все периферические его значения также отображают именно это значение. Как, к примеру: *laughed heartily, heartless, heartedly* и др.

Итак, проанализируем исследуемый концепт «heart» в предложенном художественном пространстве.

Для исследования были использованы следующие произведения: «Крошка Доррит» Чарльза Диккенса, «Приключения Шерлока Холмса», Артура Конан Дойла, «Антиквар» Вальтера Скота, «Великий Гетсби» Скота Фицджеральда, «Сонная Лощина» Ваингтона Ирвинга, «Кентервильское привидение» Оскара Уайльда, и «Остров Сокровищ» Роберта Льюиса Стивенсона.

Отметим, что каждое произведение соответствует своему времени написания и является отображением языковой картины мира определенного периода.

Ч. Диккенс репрезентует концепт «сердце» (heart) как орган чувств, источник эмоций. Кроме того, использует периферическое значение этого концепта. А также указывает на то, что он является главным, используя данный концепт для выражения, «центр города» - *the heart of the town a deadly sewer ebbed and flowed*. Сердце у Диккенса страждущее, требующее утешения, покоя.

How many better prisoners have worn their noble hearts out so; no man thinking of it; not even the beloved of their souls realising it; great kings and governors, who had made them captive, careering in the sunlight jauntily, and men cheering them on. («Крошка Доррит, Ч. Диккенс)

Austere faces, inexorable discipline, penance in this world and terror in the next - nothing graceful or gentle anywhere, and the void in my cowed heart everywhere - this was my childhood, if I may so misuse the word as to apply it to such a beginning of life.' («Крошка Доррит, Ч. Диккенс)

Daily business hours were agreed upon, which his mother, Mr Flintwinch, and he, were to devote together to a necessary checking of books and papers; and he left the home he had so lately found, with depressed heart. («Крошка Доррит, Ч. Диккенс) [55].

Следует отметить, что концепт вербализуется через фразеологию, как это можно увидеть из следующего примера: *I have been able to conform myself, in heart and spirit, to your rules (в значении «души»), как страх - by creditors and bring a man's heart into his mouth....*

Артур Конан Дойль в своем произведении «Приключения Шерлока Холмса» представляет концепт «heart» и как эмоциональный центр: *He conceives an idea more creditable to his head than to his heart. («Приключения Шерлока Холмса», А. К. Дойль), и как черты характера: The daughter was of a good, amiable disposition, but affectionate and warm-hearted in her ways, so that it was evident that with her fair personal advantages, and her little income, she would not be allowed to remain single long. («Приключения Шерлока Холмса», А. К. Дойль); We have known each other since we were little children, and I know his faults as no one else does; but he is too tender-hearted to hurt a fly. («Приключения Шерлока Холмса», А. К. Дойль), а также через фразеологию: He is not a very quick-witted youth, though comely to look at and, I should think, sound at heart." («Приключения Шерлока Холмса», А. К. Дойль) [55].*

Отметим также, что в ходе анализа, были обнаружены примеры вербализации данного концепта не через «центр», т.е. точное значение, а через

его ближнюю периферию, к примеру: *Putting his hands into his pockets, he stretched out his legs in front of the fire and laughed heartily for some minutes.* («Приключения Шерлока Холмса», А. К. Дойль) [55].

Следующие примеры, были выявлены в ходе анализа произведения «Антиквар» А. Скота. Здесь мы также находим вербализацию концепта «heart». Рассмотрим примеры более детально.

Now, if he has really imposed the bourock on ye for an ancient wark, it's my real opinion the bargain will never haud gude, if you would just bring down your heart to try it at the law, and say that he beguiled ye." («Антиквар», В. Скот)

I hate a gun like a hurt wild duck—I detest a drum like a quaker;—and they thunder and rattle out yonder upon the town's common, so that every volley and roll goes to my very heart." («Антиквар», В. Скот)

With a beating heart he watched the flutter of her white dress, until the vehicle was on a level with the brink of the precipice. («Антиквар», В. Скот)

Amen with all my heart—I quarrel with no man's hobby, if he does not run it a tilt against mine, and if he does—let him beware his eyes. («Антиквар», В. Скот)

В ходе анализа, было установлено, что В. Скотт, как и другие писатели, вербализуют данный концепт как способ передачи чувств, намерений. Здесь также сердце представляется и в переносном значении, как показано в следующем примере: *"As tuckle care as if he were a graybeard o' brandy; and I canna take mair if his hair were like John Harlowe's.—Yo ho, my hearts! bowse away with him!"* («Антиквар», В. Скот) [55].

С. Фицджеральд в своем произведении «Великий Гетсби» концепту «сердце» придает афористичность, использует его не в прямом, а в переносном значении. Хотя в тексте можно встретить данный концепт в значении намерения и покоя.

"Did you give Nick a little heart to heart talk on the veranda?" demanded Tom suddenly. («Великий Гетсби», С. Фицджеральд)

Something was making him nibble at the edge of stale ideas as if his sturdy physical egotism no longer nourished his peremptory heart. («Великий Гетсби», С. Фицджеральд)

Again at eight o'clock, when the dark lanes of the Forties were five deep with throbbing taxi cabs, bound for the theatre district, I felt a sinking in my heart. («Великий Гетсби», С. Фицджеральд)

Then it was all true. I saw the skins of tigers flaming in his palace on the Grand Canal; I saw him opening a chest of rubies to ease, with their crimson-lighted depths, the gnawings of his broken heart. («Великий Гетсби», С. Фицджеральд)

No amount of fire or freshness can challenge what a man will store up in his ghostly heart. («Великий Гетсби», С. Фицджеральд)

But his heart was in a constant, turbulent riot. The most grotesque and fantastic conceits haunted him in his bed at night. («Великий Гетсби», С. Фицджеральд) [55].

В своем произведении В. Ирвинг отображает концепт «heart» с разных сторон. Концепт выступает в качестве описания черт характера героев, а также отображает сердце как орган чувств, символ любви и вербализует его через фразеологию языка.

Ichabod Crane had a soft and foolish heart towards the sex; and it is not to be wondered at that so tempting a morsel soon found favor in his eyes, more especially after he had visited her in her paternal mansion. Old Baltus Van Tassel was a perfect picture of a thriving, contented, liberal-hearted farmer. («Сонная Лощина», В. Ирвинг)

When he entered the house, the conquest of his heart was complete. («Сонная Лощина», В. Ирвинг)

I profess not to know how women's hearts are wooed and won. To me they have always been matters of riddle and admiration. («Сонная Лощина», В. Ирвинг)

Some of the damsels mounted on pillions behind their favorite swains, and their light-hearted laughter, mingling with the clatter of hoofs, echoed along the silent woodlands, sounding fainter and fainter, until they gradually died away,—and

the late scene of noise and frolic was all silent and deserted. («Сонная Лощина», В. Ирвинг) [55].

О. Уайльд с помощью концепта «сердце» передает душевное состояние человека, его переживания. Можно заметить, что данный концепт вербализуется через фразеологию языка и представлен как в прямом, так и переносном значении.

Poor Jack was afterwards shot in a duel by Lord Canterville on Wandsworth Common, and Lady Barbara died of a broken heart at Tunbridge Wells before the year was out, so, in every way, it had been a great success. («Кентервильское приведение», О. Уайльд)

The jewels are clearly hers, and, egad, I believe that if I were heartless enough to take them from her, the wicked old fellow would be out of his grave in a fortnight, leading me the devil of a life. («Кентервильское приведение», О. Уайльд) [55].

Из данных примеров можно увидеть, что исследуемый концепт здесь используется для описания состояния человека и его черт характера, при этом вербализуется он через фразеологию языка с его центральным и периферическими значениями, как это можно наблюдать в примере: *here her children's sins and follies had made old her loving heart-sweet.*

My friend thought he would close on the two-pound-five job (he is a hearty eater), and did so. («Трое в лодке не считая собаки», Ж.К. Жером) [55].

«...» and dream that the world is young again-young and sweet as she used to be ere the centuries of fret and care had furrowed her fair face, ere her children's sins and follies had made old her loving heart-sweet as she was in those bygone days when, a new-made mother, she nursed us, her children, upon her own deep breast-ere the wiles of painted civilization had lured us away from her fond arms, and the poisoned sneers of artificiality..... («Трое в лодке не считая собаки», Ж.К. Жером)

They began in a light-hearted spirit, evidently intending to show me how to do it. I made no comment; I only waited. («Трое в лодке не считая собаки», Ж.К. Жером)

She would not, she declared, lose money that belonged to her fatherless boy; «If none of the rest of you dare,» she said, «Jim and I dare. Back we will go, the way we came, and small thanks to you big, hulking, chicken-hearted men. («Остров Сокровищ», Р.Л. Стивенсон)

When we were about half-way through, I suddenly put my hand upon her arm, for I had heard in the silent frosty air a sound that brought my heart into my mouth — the tap-tapping of the blind man's stick upon the frozen road. («Остров Сокровищ», Р.Л. Стивенсон)

«The thing is as clear as noontide,» cried the squire. «This is the black-hearted hound's accountbook. («Остров Сокровищ», Р.Л. Стивенсон) [55].

Из приведенных примеров можно увидеть, что концепт «heart» используется для описания отрицательных характеристик человека.

Концепт «сердце» (heart) в данных произведениях представлен самыми разными вариациями. Независимо от жанра произведения сердце отображает все тематические группы когнитивного значения. А их авторские вариации позволяют придать глубину значения.

Проведенный анализ показал, что сердце в английском языке непременно восходит к душе. Таким образом, в пространстве художественной литературы концепт «сердце» (heart) означает *душа*. Сердце, в литературе, олицетворяет душу. Для русского человека душа – это вместилище эмоций и чувств, место, где хранятся самые потаённые мысли человека. Из проведенного анализа следует вывод, что концепт «heart» вербализуется не в прямом смысле, как орган, а как вместилище души, где хранятся переживания, любовь, страдание, тревога и т.д. Здесь сердце приобретает глубинное значение, как вместилище невидимое и не имеющее определенного местонахождения в человеческом теле, однако выполняющего функции, присущие другим органам чувств.

Как отображение языковой картины мира, данный концепт репрезентирует культурные и исторические особенности менталитета нации. При этом следует отметить, как и во фразеологии, в художественных произведениях концепт «heart» несмотря на всю полноту и глубину своего

значения все же не выходит за рамки собственной когнитивной системы значений.

Что же касается русского языка и отображения концепта «сердце» в его художественном пространстве, то здесь он получает полную волю, и раскрывается во всей своей глубине значений, при этом приобретая новые оттенки [7].

Вот, к примеру, в русском языке в его структуру входит витальный признак 'сон', при этом существует его прямо вербализующее значение – сон сердца. Авторы могут использовать его почти дословно в разных контекстах *И сердца трепетные сны. Пушкин. Евгений Онегин; Опять ты сердцу посылаешь Успокоительные сны... Некрасов. Тишина; Сердца сон, кромешний, как могила! Клюев. При этом встречаются разные варианты объективации конкретного признака у одного и того же автора Смеется сердца забытью И с тьмой сливает мановеньем Мечту блестящую свою. Баратынский. Бал; Где сердца ветреные сны И мысли праздные стремленья Разумно мной усыплены... Баратынский. Князю Петру Андреевичу Вяземскому; И сердца пламенные сны! Баратынский. Две доли.*

Сон может осознаваться как некое физическое качество (сонное сердце). Сны сердца интерпретируются как некое физическое или ментальное состояние, выражающееся в соответствующих глагольных предикатах,

Уймись, волнения страсти! Засни, безнадежное сердце! (Кукольник. Сомнение);

Милая, мне скоро стукнет тридцать, И земля милей мне с каждым днём. Оттого и сердцу стало сниться, Что горю я розовым огнём. (Есенин. Видно, так заведено навеки...);

Сердце, хоть ты бы заснуло Здесь на коленях у милой. (Есенин. Глупое сердце, не бейся...);

Но сердце снова тихим сном В минувшем любит забываться. (Пушкин. Нет, нет, напрасны ваши пени...);

Та жизнь прошла, И сердце спит, Утомлено. (Блок. Та жизнь прошла...);

*Где б ни скитался я, так нежно снятся сердцу Мои родные васильки.
(Бальмонт. Где б я ни странствовал);*

*Сердцу снится душистый горошек, И звенит голубая звезда. (Есенин. Ах,
как много на свете кошек...);*

*Край любимый! Сердцу снятся Скирды солнца в водах лонных. (Есенин.
Край любимый! Сердцу снятся...).*

2.3 Программа кружка «Лингвист»

Пояснительная записка

Учебный процесс в школе складывается из классных занятий и разнообразных занятий во внеурочное время. Классная и внеклассная работа по предмету дополняют друг друга, и лишь в их взаимодействии возможно осуществление тех сложных задач, которые требует современная школа.

Внеклассная работа, расширяя и углубляя программный материал, развивает самостоятельность, творческую инициативу ученика, формирует его учебную компетентность, пробуждает интерес к предмету.

Актуальность

В современном обществе потребность в изучении английского языка достаточно велика, так как это международный язык дипломатии, бизнеса, науки, технологий, техники, медицины, авиации, торговли, туризма и развлечений. В последнее время ввиду активного развития международных отношений всё настойчивее отмечается целесообразность развития межкультурной компетенции, поскольку при изучении иностранного языка важно не только правильно понимать, что говорится, но ещё и владеть речевыми приемами, привычными для носителей языка. В настоящее время

имеется возможность продолжить обучение в международных высших учебных заведениях, всё больше российских граждан выезжает на отдых за рубеж, расширяются зарубежные контакты. Английский язык, как язык международного общения, становится реально востребованным в жизни человека. Это требует повышения коммуникативной компетенции школьников. Грамотность в общении предполагает помимо историко-культурных знаний и активного пользования необходимым набором лексических единиц и грамматических структур, достижения такого уровня овладения языком, которое позволяет:

- гибко реагировать на всевозможные непредвиденные повороты в ходе беседы;
- быстро определять адекватную линию речевого поведения;
- безошибочно выбирать конкретные средства словарного запаса
- безошибочно употреблять данные средства своеобразно предлагаемой ситуации.

Таким образом, при общении важно знать богатство, выразительность языка. Разговорный английский язык отличается от письменного лексикой, в которой преобладает коннотативная (оценочная) лексика, идиомы и фразеологизмы, и определенным синтаксисом: главенство повествования перед описанием, преобладание простых неполных односоставных предложений, крайне редкое употребление причастных и деепричастных оборотов.

Данная программа поможет учащимся восполнить знания, позволяющие школьникам свободно и комфортно чувствовать себя во время общения на языке. Программа способствует формированию функциональной грамотности учащихся, обучает культуре общения, позволяет углубить и расширить знания по английскому языку, позволяет повысить мотивацию и интерес к изучению языка.

Целью данной программы является расширение лингвистического кругозора учащихся путем ознакомления учеников с особенностями перевода

некоторых устойчивых выражений в пространстве паремии английского языка и в пространстве художественного текста.

Задачи:

1. Познакомить с культурным значением концепта «сердце» (heart) во фразеологизмах, пространстве художественных текстов на материале британского корпуса английского языка.
2. Обогащать и активизировать словарный запас учащихся на основе формирования внимательного отношения к слову, его правильному употреблению в устной и письменной речи в составе фразеологизмов, лексемах.
3. Формировать культуру речевого поведения учащихся, произносительных, лексических, грамматических и орфографических норм.
4. Развивать у учащихся языковое чутьё, стремление самостоятельно расширять и углублять знания об английском языке, удовлетворять свой интерес к иностранному языку через чтение художественной литературы, словарей, справочников и других источников информации.

Данная программа содержит примерное планирование для занятий и имеет целью помочь учителю в организации кружка английского языка для учащихся 7 класса.

Период реализации программы: 1 полугодие, программа рассчитана на 1 час в неделю (всего 18 часов).

Ожидаемые результаты освоения программы.

В результате изучения материалов программы обучающиеся должны понимать:

- назначение слов и фразеологизмов в речи, особенности употребления однозначных и многозначных слов, слов в прямом и переносном значении;
- формулы и правила речевого этикета, основные речевые этикетные ситуации;
- выразительные возможности слов и фразеологизмов, их роль в сохранении и передаче основного смысла заложенного в них;

уметь:

- находить в фольклорных текстах, в текстах художественной, научной, научно-популярной и занимательной литературы лексико-фразеологические единицы с культурным компонентом значения, разъяснять их смысл, значение, варианты перевода на родной язык ;

- выбирать, анализировать и правильно употреблять в устной и письменной речи формулы речевого этикета в соответствии с речевыми этикетными ситуациями и правилами;

- находить нужные слова и фразеологизмы в толковых словарях, словарях иностранных слов, синонимов, антонимов, многозначных слов и др., извлекать нужную информацию из словарной статьи.

способствовать:

- повышению уровня языкового развития школьников, формированию лингвистической компетенции путем совершенствования навыков перевода;

- повышению речевой культуры учащихся, формированию коммуникативной компетенции;

- совершенствованию навыков лингвистического анализа;

- повышению любознательности, зоркости к явлениям и фактам языка;

- развитию самостоятельности и творческой инициативы учащихся;

- формированию социальной активности и коммуникабельности.

Способы проверки результатов освоения программы:

подведение итогов по результатам освоения материала данной программы может быть в форме защиты проектов по выбранной тематике либо во время проведения внеклассного мероприятия, во время которого будут задействованы работы детей по конкретным темам.

Таблица 1 – Календарно-тематическое планирование

№	Раздел, тема	Количество	Форма занятий
---	--------------	------------	---------------

п/п		часов	
1	Организационное занятие. «Фразеологизм – кто он?»	1	Занятие – исследование. Практическое занятие
2	Великое слово «сердце» (фразеологический словарь).	1	Занятие-игра
3	Фразеологические обороты Происхождение фразеологизмов.	1	Беседа с элементами занимательности, практическая работа.
4	Вглубь слова. Сравним значение слова в родном и иностранном языках.	1	Лекция с элементами беседы «Путешествие в слово».
5	Жизнь слова во фразеологизме	1	Игра «Путешествие в страну Фразеологию»
6	Жизнь слов.	1	Беседа с элементами занимательности
7	Выпуск стенной газеты «Тайны языка»	1	Практическое занятие.
8	Heart - слово поэтическое?	1	Беседа с элементами занимательности
9	Чтение – лучший друг	1	Практическое занятие
10	Мини-проект «Лингвист»	1	Индивидуальный выступления
11-12	Инсценированные отрывка из произведения Артура Конан Дойла «Приключения Шерлока	2	КТД

	Холмса»,		
13	Фразеологизмы в рисунках.	1	Практическое занятие
14	Очерки о «сердце».	1	Беседа с элементами исследовательской деятельности
15	«Что мы найдем в художественном тексте?» Обобщение и систематизация материала.	1	Заседание круглого стола.
16	Экскурсия в библиотеку «Биография слов»	1	Экскурсия. Викторина.
17-18	Подготовка и проведение мероприятия: «Сердцу - сердце»	2	Театрализованное представление

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе выполнения выпускной квалификационной работы были выполнены поставленные задачи, а именно: раскрыт смысл концепта «сердца», выявлены особенности классификации концептов, их роль в паремии английского языка и пространстве художественного текста, а также пояснены способы вербализации концептов и разработана программа кружка «Лингвист».

Так мы считаем, что «концепт» является мыслительной категорией, и это дает большой простор для его толкования. Категория «концепта» фигурирует сегодня в исследованиях философов, логиков, психологов, культурологов и несет на себе следы всех этих внелингвистических интерпретаций.

Не мало важным аспектом при изучении литературы было определение того, что в лингвистике нет единства в понимании концептов и их классификации.

Нами было замечено, что в языке концепт, во-первых вербализуется, поскольку получает свое имя, а во-вторых, представляется разноуровневыми средствами языка.

Анализ фразеологии английского языка показал, что концепт «сердце» (heart) отражает в равной степени как позитивные, так и отрицательные качества человека:

4. Эмоционально-психологического состояния:
 - радость; покой; печаль, страдание; страх.
5. Как орган чувств:
 - символ любви; раздражённость.
6. Отображение человеческого характера:
 - мужество, храбрость; искренность; трусость; суть.

В результате проведенного анализа было установлено, что концепт «сердце» (heart) в русском языке шире, поскольку шире круг признаков, характеризующих его участие в эмоциональной сфере. В английском языке концепт «сердце» (heart) расширяется за счет признаков, характеризующих

состояние организма и деятельность человека. Во фразеологии английского языка и художественных текстах репрезентуются периферические (или вторичные) значения.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Адамчик, В. В. Словарь символов и знаков / В. В. Адамчик. – Москва : АСТ, Мн.: Харвест, 2006. – 240 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Проблемы вербализации концепта: теоретическое исследование. / Н.Ф. Алефиренко. – Волгоград : Перемена, 2003. – 112 с.
3. Аскольдов, С. А. Концепт и слово / С.А. Аскольдов // Русская словесность: От теории словесности к структуре текста: Антология / под ред. проф. В.П. Нерознака. – Москва : Гнозис, 1997. – 269 с.
4. Бабушкин, А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка : монография / А. П. Бабушкин. – Воронеж : Воронежский государственный университет, 1996. – 330 с.
5. Бердяев, Н. А. Человек. Микрокосм и макрокосм / Н. А. Бердяев // Русский космизм: Антология философской мысли. – Москва : Педагогика-Пресс, 2009. – 175 с.
6. Болдырев, Н. Н. Когнитивная семантика : курс лекций / Н. Н. Болдырев. Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
7. Болотнова, Н. С. Поэтическая картина мира и её изучение в коммуникативной стилистике текста / Н.С. Болотнова // Сибирский филологический журнал. – Новосибирск. – 2003, –№ 3–4. – С. 55–59.
8. Воркачев, С. Г. Культурный концепт и значение : труды Кубанского государственного технологического университета, вып. 2. гуманитарные науки / С. Г. Воркачев. – Краснодар. – 2003. – 276 с.
9. Воркачев, С. Г. Методологические основания лингвоконцептологии / С.Г. Воркачев // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. 3 : Аспекты метакоммуникативной деятельности. - Воронеж, 2002. – С. 79–95.
10. Воркачев, С. Г. Лингвокультурный концепт: типология и области бытования : монография / С. Г. Воркачев, – Волгоград : ВолГУ, 2007. – 254 с.

11. Воробьев, В. В. Лингвокультурология (теория и методы) / В.В. Воробьев. – Москва : Изд-во РУДН, 1997. – 331 с.
12. Выготский, Л.С. Психолингвистика : науч. изд. / Л. С. Выготский, Н.И. Жинкин, И.Н. Горелов. – Москва : Издание: Лабиринт, 2009. – 288 с.
13. Деева, Н. В. Концепт «Жизнь»: понятийная и символическая составляющие / Н. В. Деева // Вестник : НГУ. Серия: Лингвистика. – Москва, 2011. – Т. 9. – Вып. 2. – С83–89.
14. Залевская, А. А. Психолингвистический подход к проблеме концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики : учебное пособие / А. А. Залевская. – Воронеж : Издательство ВГУ, 2001. – 398 с.
15. Залевская, А. А. Концепт как достояние индивида : монография / А. А. Залевская. – Москва : Слово, 2005. – 244 с.
16. Иная ментальность : учебное пособие для студентов / В.И. Карасик, О. Г. Прохвачева, Я. В. Зубкова [и др.]. – Москва : Грозис, 2005. – 352 с.
17. Карасик, В. И. Языковые ключи : монография / В. И. Карасик. – Москва : Гнозис, 2009. – 406 с.
18. Карасик, В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. : В. И. Карасик монография / – Волгоград : Перемена, 2002. – 477 с.
19. Караулов, Ю. Н Русский ассоциативный словарь [Электронный ресурс] / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова. Режим доступа: <http://thesaurus.ru/dict/dict.php>
20. Колесов, В. В. Язык и ментальность / В. В. Колесов. – Санкт-Петербург : Петербургское Востоковедение, 2004. – 237 с.
21. Кошелев, А. Д. О языковом концепте ДОЛГ // Логический анализ языка: Языки этики : учебное пособие / А.Д. Кошелев. – Москва, 2000. – 156 с.
22. Красных, В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? : монография / В. В. Красных. – Москва : ИТДГК «Гнозис», 2003. – 375 с.
23. Кубрякова, Е. С. Об установках когнитивной лингвистики и актуальных проблемах когнитивной лингвистики / Е. С. Кубрякова // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – № 1. – С. 6–7.

24. Кубрякова, Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З. Демьянков. – Москва : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
25. Кубрякова, Е. С. О современном понимании термина "концепт" в лингвистике и культурологии / Е.С. Кубрякова// Реальность, язык и сознание: междунар. межвуз. сб. науч. тр. Вып. 2. Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2002. – С. 3–9.
26. Лихачев, Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев // Изв. РАН – СЛЯ – 2006. – № 1. – 96 с.
27. Лыткина, О. И. К вопросу о типологии концептов в современной лингвистике [Электронный ресурс] / О.И. Лыткина. Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-tipologii-kontseptov-v-sovremennoy-lingvistike>
28. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты. Вып. I. - Архангельск, 1997. – 344 с.
29. Неретина, С. С. Слово и текст в средневековой культуре. Концептуализм Абеяра : учебное пособие / С. С. Неретина. – Москва : Гнозис, 1994. – 216 с.
30. Никитина, Д. Н. Дискурсивное взаимодействие концептов нефть и добро/зло в творчестве журналиста томского севера [Электронный ресурс] / Д. Н. Никитина, О. В. Орлова. Режим доступа: http://vestnik.tspu.edu.ru/files/vestnik/PDF/articles/orlova_o_v_63_67_3_168_2016.pdf
31. Никитина, С. Е. О концептуальном анализе в народной культуре // Логический анализ языка. Культурные концепты : учебное пособие / С. Е. Никитина – Москва : Наука, 1991. – 123 с.
32. Пименова, М. В. Душа и дух: особенности концептуализации : монография / М. В. Пименова. – Кемерово : ИПК Графика, 2004. – 386 с.
33. Пименова, М. В. Концепт сердце: образ, понятие, символ : монография / М.В. Пименова. – Кемерово : КемГУ, 2007. – 500 с.

34. Пименова, М. В. Методология концептуальных исследований / М. В. Пименова // Антология концептов: словарь / Под ред. В. И. Карасика, И. А. Стернина. – Москва : Гнозис, 2007. – С. 14-16.
35. Пименова, М. В. Особенности репрезентации концепта чувство в русской языковой картине мира : Мир человека и мир языка: Коллективная монография / М.В. Пименова. – Кемерово : ИПК “Графика”, 2003. – 120 с.
36. Попова, З. Д. Введение в когнитивную лингвистику : концептуальные исследования. выпуск 4 / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Кемерово : Комплекс «Графика», 2010. – 146 с
37. Попова, З. Д. Когнитивная лингвистика : учебное пособие / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Москва : АСТ: Восток-Запад, 2010. – 314 с.
38. Попова, З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике : монография / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : Издательство АСТ Восток-Запад, 2001. – 93 с.
39. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Понятие «концепт» в лингвистических исследованиях / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж : Изд-во Воронежского гос. ун-та, 1999. – 30 с.
40. Прохоров, Ю. Е. В поисках концепта : учебное пособие / Ю. Е. Прохоров Москва : Флинта, 2009. – 176 с.
41. Руднева, А. В. Русское народное музыкальное творчество : очерки по теории фольклора / А. В Руднева. – Москва : Композитор, 1994. – 222 с.
42. Рылова, Е. В. Когнитивный аспект исследования языкового сознания / Е.В. Рылова // XII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. «Языковое сознание и образ мира». – Москва, 1997. – 138 с.
43. Семенов, А. Н., Семенов, В.В. Русская литература XX века в вопросах и заданиях: 11 кл.: В 2ч. / А.Н. Семенов, В.В. Семенов – Москва : Гуманит.изд.центр ВЛАДОС, 2001. – Ч.1. – 368 с.

44. Сидоренков, В. А. От слова – к образу, от словаря – к художественному тексту / В.А. Сидоренков // Слово и грамматические законы языка: Глагол. – Москва : Наука, 1989. – 222 с.
45. Слышкин, Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : учебное пособие / Г. Г. Слышкин – Волгоград: Перемена, 2004. – 206 с.
46. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. / Ю.С. Степанов. – Москва, 1997. – 216 с.
47. Степанов, Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации : монография / Ю.С. Степанов. – Москва : Изд-во ЛКИ, 2007. – 248 с.
48. Сыромятникова, Н. В. Понятие концепта в когнитивной лингвистике [Электронный ресурс] / Н. В. Сыромятникова. – Белгород : Белгородский государственный национальный исследовательский университет. – Режим доступа: <http://tp.uss.dvfu.ru/conferences/aktualnye-problemy-inojazychnogo-obrazov/section1/ponjatie-koncepta-v-kognitivnoi-lingvist.html>
49. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – Москва, 1996. – 286 с.
50. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4-х т. / М. Фасмер; изд-е 2-е, стереотип. – Москва : Прогресс, 2008. – 240 с.
51. Фрумкина, Р. М. Психолингвистика : учебник / Р. М. Фрумкина. – Москва : Академия, 2008. – 320 с.
52. Холодная, М. А. Психология понятийного мышления: От концептуальных структур к понятийным способностям : монография / М. А. Холодная. Москва : Издательство "Институт психологии РАН", 2012. – 288 с.
53. Чесноков, И. И. Эмоциональный концепт как объект лингвокультурологии // Наследие академика В.И. Борковского и проблемы современной лингвистики : статьи, исследования, материалы / И.И. Чесноков. – Волгоград : Изд-во ВолГУ, 2006. – 236 с.
54. Шведова, Н. Ю. К определению концепта предмета языкознания // Языковая личность: текст, словарь, образ мира : Сб. статей. – Москва, 2006. – 508 с.

55. Электронный Британский корпус английского языка [Электронный ресурс] : The British National Corpus. Режим доступа: [www//natcorp.ox.as.uk](http://www.natcorp.ox.as.uk)

56. Электронный толковый словарь английского языка [Электронный ресурс] : English to Russian Dictionary: ambiguous (значение слова «heart»). Режим доступа: <http://engood.ru/dictionary/search/>

57. Электронный толковый словарь английского языка [Электронный ресурс] : Вокабула (значение слова «heart»). Режим доступа: <http://www.вокабула.рф/поиск/?фраза=heart>

58. Электронный словарь английского языка [Электронный ресурс] : WOOORHUNT (значение слова «heart»). Режим доступа: <http://wooordhunt.ru/word/heart>

59. Ярцева, В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / В. Н. Ярцева. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/>